

Українська Католицька Митрополича  
**КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ**

**March 24, 2024**

**PARISH BULLETIN**

*Parish Priest*

**Rev. Ihor Shved**

☎ (204) 589 0838

📞 (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

*Hours:*

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

*Parish Secretary*

**Olha Mala**

**115 McGREGOR STREET,  
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

*Parish Office*

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

📞 (204) 589 6812

**Розпорядок Богослужень**

**Неділя** 9:00 рано (укр. мовою)  
11:00 рано (укр. мовою)

**Свята** 9:00 ранку

**Щоденно** 9:00 ранку

**Вечірня** 7:00 вечора щосуботи і перед святами  
**Сповідь** перед або після щоденних та недільних  
св. Літургій або в інший час за домовленістю

**Хрещення та**  
**Вінчання** за попереднім домовленням

*Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3*

**LITURGICAL Schedule**

**Sundays** 9:00 am (Ukrainian)  
11:00 am (Ukrainian)

**Holy Days** 9:00 am

**Week Days** 9:00 am

**Vespers** Every Saturday &  
before Major Feast Days

**Confessions:** During Sunday Divine Liturgies

**Baptism**

**& Marriages** by appointment

Слава Ісусу Христу,

З Божою допомогою ми завершили перший тиждень Великого посту. Приємно, що на богослужіннях у храмі цього тижня ми мали гарне число молільників. Дякую всім. У часі посту ми надалі будемо мати різні великопосні богослужіння.

Варто також зазначити, що минулого тижня на Річних зборах було порівняно багато людей. Виловлюю вдячність усім за присутність, а тим парафіянам які погодилися служити у парафіяльній раді за посвяту. Сподіваємося, що кожен буде служити парафіяльній спільноті якнайкраще, а не просто буде номінальним членом Парафіяльної ради. До перших парафіяльних зборів ми будемо мати офіційне благословення новообраної парафіяльної ради та прийняття обіцянки сумлінного служіння її членами. Про дату благословення повідомимо після узгодження з нашим митрополитом.

Цієї неділі ми проводимо перший з двох запланованих цього року парафіяльних Великодніх ярмарків. Такі акції є можливі завдяки відданій праці соціального комітету та багатьох волонтерів. Ярмарок це не тільки нагода покращити фінансову ситуацію парафії, але нагода відкрити нашу парафію для громади та передовсім нагода для наших парафіян об'єднатися у праці, спільно послужити своїми талантами на Божу славу.

У понеділок 25 березня маємо свято Благовіщення. Це один з 12 великих празників року і цей день варто (не люблю вислову «маємо обов'язок») вшанувати участю у Святій літургії. Будемо мати два богослужіння—зранку і ввечері.

Glory to Jesus Christ,

With God's help, we have finished the first week of Lent. It was lovely to see a good number of worshipers at the services this week. Thank you all for participating. During Lent, we will continue to have various Lenten services.

It's also worth noting that last week's Annual Meeting was nicely attended. I am grateful to everyone for their presence, and to those parishioners who agreed to serve in the parish council. We hope that everyone will serve the parish community to the best of their ability, and not just be a nominal member of the Council. Before the first meeting of the Parish Council, we will have a solemn blessing of the newly elected council and make a promise of faithful service. We will inform you of the date after coordination with our metropolitan.

This Sunday we are holding the first of two parish Easter fairs planned this year. Such actions are possible thanks to the dedicated work of the social committee and many volunteers. The fair is not only an opportunity to improve the financial situation of the parish, but an opportunity to open our parish to the community and, above all, an opportunity for our parishioners to unite in work, to jointly serve their talents for the glory of God.

On Monday, March 25, we have the feast of the Annunciation. This is one of the 12 major feasts of the year and it would be good to honour this day (I don't want to use the expression "we have an obligation") by participating in the Divine Liturgy. We will have two services - in the morning and the evening.

*Fr. Ihor Shved*

# РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 24 березня до 31 березня, 2024

## Schedule of Liturgies from 24 of March to 31 of March, 2024

Неділя  
Sunday, 24

9:00 а.м. Свята Літургія /Divine Liturgy

11:00 а.м. Свята Літургія за всіх парафіян /Divine Liturgy for all parishioners

Понеділок  
Monday, 25

9:00 а.м. Свято БЛАГОВИЩЕННЯ. Свята Літургія /Divine Liturgy

7:00 р.м. Свята Літургія /Divine Liturgy

Вівторок  
Tuesday, 26

9:00 а.м. Свята Літургія за здоров'я сестри Люби Демко від сестри Ярослави Демко/Divine Liturgy

Середа  
Wednesday, 27

9:00 а.м. Свята Літургія напередосвячених дарів/Divine Liturgy

7:00 р.м. Хресна дорога для дітей

9:00 р.м. Онлайн молитва «Матері у молитві»;

Четвер  
Thursday, 28

**Літургії не буде. Чин умивання ніг у храмі св. Родини. NO Divine Liturgy**

7:00 р.м. Парастас Сорокоусти

П'ятниця  
Friday, 29

9:00 а.м. Свята Літургія напередосвячених дарів//Divine Liturgy

7:00 р.м. Хресна дорога

Субота  
Saturday, 30

9:00 а.м. Задушна суб. Свята Літургія за всіх від віку усопших/Divine Liturgy

10:30 а.м. Свята Літургія за упокій Ольги Заблоцької 40 днів.

7:00 р.м. Вечірня

Неділя  
Sunday, 31

9:00 а.м. Свята Літургія за всіх парафіян /Divine Liturgy for all parishioners

11:00 а.м. Свята Літургія за Боже Благословіння для Макара Черниша від Марії та Амена/Divine Liturgy for blessing for Makar from Mary&Allen

Щоденно

020

9:00 р.м. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine:



### Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя  
Провінційні програми, Візиторські, робочі і  
студентські візи, СуперВіза, Громадянство  
Продовження Картки PR

[www.rutaimmigration.com](http://www.rutaimmigration.com) тел: 204-295-9192 [lakimov@rutaimmigration.com](mailto:lakimov@rutaimmigration.com)

## НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Щонедільні пожертви від парафіян та анонімні пожертви/Envelopes, loose cash, anonymous, non-members - \$ 3943.65

Пожертва на ремонт кухні/Donation for kitchen repair—\$100 from Margaret Saray

Пожертва на церкву/Donation for church

- \$100 від Лесі Скала в пам'ять Наталії Буяр
- Heritage resources grant—\$25,000

**Щиро дякуємо за Ваші пожертви!  
Thank you for your donations!**

**Празник Благовіщення** – це Празник Євангелія. Слово «євангеліон» по-грецьки – тільки, що добра, блага вістка. Сьогодні торжественно обходимо пам'ятку тої хвили, коли перше слово Євангелія, коли перше Євангеліє було голошене, перший раз Ангел із неба приносить і Пресвятій та Преблагословенній Дівиці Марії голосить добру вістку – Євангеліє. Яке воно? Ангел каже: «Радуйся, Благодатна», – і дальше: «Ти знайшла ласку в Бога. Се зачнеш в утробі і породиш Сина, і назвеш його ім'я Ісус».

З неба приходить до вас Спаситель. Ви живете в темряві смерті – світло засвітило вам, небо над вами отворилося, і з високого неба сходить на землю Божий Син і Бог правдивий; стає чоловіком, малою дитиною, Сином Преблагословенної. І віддасть за людство життя, і спасе усіх, що повірять у Нього.

*Зі слова Митрополита Андрея через радіо 1937р.*

З понеділка 25 березня 2024 року оновлений текст Святої літургії буде обов'язковий до вжитку в УГКЦ. Преосвященний Митрополит Лаврентій поблагословив вживати старий текст до часу коли отримаємо примірники нового служебника.

Патріарша літургійна комісія УГКЦ на сайті [ugcc.ua](http://ugcc.ua) подає пояснення щодо змін у текстах Літургій у новій редакції Служебника УГКЦ,. Які головні зміни у текстах Божественної Літургії?

**Перша зміна у фразі «на віки віків»**

*Попередній текст: «Благословенний Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні». Новий переклад: «Благословенний Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків». Фраза «на віки вічні» є неточною, тому що немає вічних віків: є теперішнє і майбутнє – вічність. Після вічності немає нічого, вона не закінчується, не змінюється, а триває вічно. Слова «на віки віків» точно передають грецький вислів «eis tous aionas ton aionon», який є гебраїзмом і в якому слова повторюються, щоб виявити найвищу форму певної дійсності.*

Є ще зміни у молитві «Царю Небесний», у Символі Віри, молитві перед св. Причастям. Детально пояснення ро ці зміни запрошуємо почитати пояснення літургійної комісія УГКЦ онлайн.

This year the Holy Thursday services will be held at the Holy Family parish in Winnipeg on March 28, at 10 AM. Metropolitan Lawrence will be the main celebrant at the Divine Liturgy of St. Basil the Great followed by the traditional Washing of Feet, which Bishop Andriy will perform. These services commemorate the day when Jesus Christ our Lord instituted the Holy Eucharist and Holy Priesthood and performed washing of His Apostles' feet as a sign of extreme humility and love.





# Ukrainian Easter Sale

to support parish projects and to help Ukraine

**Sunday, March 24, 2024**

**11:00 a.m - 2:00 p.m**

Паски (Easter bread),  
Вареники (Pergies),  
Голубці (Cabbage rolls),  
Бурячок з хріном (Beetroot relish),  
Смаколики (Homemade cookies and cakes),  
**Easter crafts** (Pysanky, baskets and other Easter decoration).

**We accept cash and debit**

**We also plan another Easter Sale on:**

**Sunday, April 28, 2024**

**11:00am - 2:00pm**

РЕЄСТРАЦІЙНА ФОРМА ДЛЯ УЧАСТІ У ВЕЛИКОДНЬОМУ ЯРМАРКУ  
<https://docs.google.com/.../1GmQ43uLZ3SrBAkzjaO7i.../edit...>

Просимо парафіян і тих, хто би хотів підтримати парафію Свв. Володимира та Ольги, а також Україну, записуватися у таблицю, вказуючи, чим можете допомогти або що приготуєте на Ярмарок. Everyone is welcome to come and help with the Easter Sale...please register in the above google doc.

У зв'язку з дефіцитом парафіяльного бюджету на 2024 цього року весною плануємо мати два Ярмарки— перший 24 березня і другий - 28 квітня. Плануємо мати паски, вареники, голубці та інші домашні смаколики. Хто би хотів наперед замовити заморожені вареники або голубці, просимо контактувати офіс. Також наперед приймаємо замовлення і можемо сформувати для вас великодній кошик з головними великодніми стравами до Великодня (Паска, бур'ячки з хроном, ковбаска, масло, сир, хрін...). Для приготування страв буде орендовано сертифіковану кухню.

This spring we are planing to have 2 Easter Markets - on March, 24 and April, 28. We will have Easter bread (paska), varenyky or perogies, cabbage rolls and other home made goodies голубці. We are excepting preorders for paskas, frozen varenyky and cabbage rolls. We can also pack you main Easter dishes you need for the Easter basket (paska, coloured eggs, sausage, butter lamb, cheese, beetroot with horse radish. просимо контактувати офіс. Contact office for a preorder. A commercial kitchen will be rented for cooking.



Слава Ісусу Христу!

ЛУКЖ при Катедрі Святих Володимира і Ольги запрошує Вас на Весняний Чайок 14 квітня 2024 року в 1 год пополудні в катедральному залі.

Вартість:

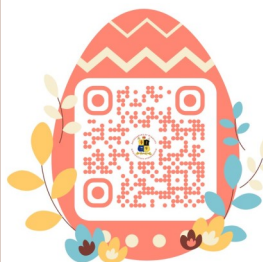
дорослі \$20

діти 7 -12 років \$10

діти 0-7 років

безкоштовно

Квитки можна придбати при вході у храм



До Вашої уваги к ю а р к о д и на посилання за яким Ви знайдете розклад Великодніх відправ у храмах архієпархії та послання наших владик на Великдень.

Великодній Лист



Scan Easter Letter



*Великопосна парафіяльна місія і сповідь буде 19-21 квітня! Просимо собі запланувати час і взяти активну участь!*

*Lenten Parish Mission and confession*

*April 19 to 21, 2024*

*Mark your calendars!*

*FROM: Metropolitan Lawrence TO: Clergy of the Archeparchy of Winnipeg*

*DATE: March 20, 2024*

*RE: Implementation of New Translations of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom and the Divine Liturgy of St. Basil in the Archeparchy of Winnipeg*

## MEMORANDUM

The Synod of Bishops of the Ukrainian Catholic Church has approved the new translation of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom and the Divine Liturgy of St. Basil the Great in Ukrainian at the regular plenary meeting in Rome on September 3-13, 2023. Consequently, His Beatitude Sviatoslav has issued a decree (BA 24/027) on January 25, 2024, by which the texts of the Divine Liturgies were introduced and promulgated for the usage in all Ukrainian Greek-Catholic parishes around the world starting on March 25, 2024, the feast of Annunciation of the Blessed Virgin Mary. All previous translations of the liturgical texts will be disallowed.

The English translations of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom and the Divine Liturgy of St. Basil the Great are still being worked on at the present time. Once completed, they will be submitted to the Holy Father for approval before His Beatitude may promulgate officially.

In the Ukrainian Catholic Archeparchy of Winnipeg the use of the new Ukrainian translations of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom and the Divine Liturgy of St. Basil the Great takes effect on March 25, 2024. However, due to the lack of availability of these texts, as well as the lack of a new English translation, clergy may continue to use the previous texts until the new texts are available, about which the Metropolitan will notify you.

## Інформація про Річні парафіяльні збори.

Було присутніх 70 осіб, включаючи багаторічних та відносно нових парафіян.

Було обрано новий склад Парафіяльної Ради.

**З уряду:** Парох о.Ігор Швед, катехит Олександра Угрин, директор Рідної школи Оксана Мельник

**Голова ради:** Люба Демко, **Перший**

**заступник:** Богдан Рослицький, **Другий**

**заступник:** Ірка Семанюк, **Фінансовий**

**секретар:** Олена Шарабурак, **Скарбник:**

Оксана Дудич, **Секретар-діловод:** Ірина

Бакунець, **Бувший голова:** Ярослав Чубенко

**Голова господарського комітету:** Орест

Корчагін, **Голова цвинтарного комітету:** Том

Дудич, **Голова соціального комітету:** Наталія

Гикава, **Зв'язок з громадськістю та медіа:**

Стефан Бандера

**Від організацій та спільнот:** БУК—Богдан Буйар,

ЛУКЖК—Надія Євсеєнко, Лицарі Колумба -

Іван Баня, Матері в молитві— Людмила

Сенів, Мужі довіри (Трасти) - Іван Захарук,

Молодь і Вівтарна дружина Роман Везучий

**Аудиторська комісія:** Наталія Бойко,

Володимир Длугош, Мирослав Мацько

**Вільні члени:** Бенні Гузновський, Галина

Путько, Сергій Красько, Василь Жуков, Марія

Злотуха.

На Загальних Зборах було одногослоно

прийнято рішення про повну підтримку заяви

Блаженнішого Святослава щодо нещодавніх

висловів Папи Франциска.

Також було прийнято рішення, що

повноправним парафіянином є та особа чи

сімя, яка регулярно віжвідує богослужіння і у

рік жертвує не менше 350 (було 250)доларів

на катедру. Якщо хтось не має можливості

складати грошові пожертви, то добровільна

праця на добро парафії зараховується як

пожертва у еквіваленті мінімальної

погодинної оплати у провінції. Години

волонтерства не зараховуються у посвідці на

податки.

*Ірина Бакунець, Секретар Парафіяльної Ради -;*

The annual parish meeting was successful.

There were 70 parishioners in attendance.

The composition of the Parish Council for the

upcoming year is:

**Ex-officio:** fr. Ihor Shved, pastor, Catechist

Oleksandra Uhryn, Director of Ridna Shkola -

Oksana Melnyk

**President** - Luba Demko, **The first VP** is

Bohdan Roslycky, **The second VP** is Irka

Semaniuk, **Financial secretary** - Olena Shara-

burak, **Treasurer** - Oksana Dudych

**Recording Secretary** - Iryna Bakunets,

**Past president** - Yaroslav Chubenko

**Chair of the maintenance committee** - Orest

Korchahin, **Chair of the cemetery committee**

- Tom Dudych, **Chair of the social committee**

- Natalia Hykava,

Media - Stefan Bandera

**Audit committee:** Natalia Boyko, Volodymyr

Dlugosh, Myroslav Matsko

**Members at large:** Benny Gusnowsky, Halyna

Putko, Serhii Krasko, Vasyl Zhukov, Maria

Zlotuha

**From organizations and communities:** БУК—

Bohdan Buyar, UCWL—Nadia Yevsienko,

Knights of Columbus - Ivan Banyas, Mothers

in Prayer—Liudmyla Seniv, Trustees—Ivan

Zakharuk, Youth and Altar Boys - Roman

Vezuchyi

At the General Meeting, a decision was unan-

imously taken to fully support the statement

of His Beatitude Sviatoslav regarding the

recent statements of Pope Francis.

Changes were also made to the status of a

full-fledged parishioner, according to which

the amount of the total annual donation was

increased to \$350 (for the last 10 years, the

amount of this donation was \$250). Parish-

ioners who do not have the financial ability

to make such a monetary donation can per-

form appropriate volunteer work for the good

o f t h e p a r i s h .

*Iryna Bakunets, Recording Secretary*



Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 60 років Since 1957, Cropro has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness. *Caring above all.* [www.cropro.com](http://www.cropro.com)

## KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.  
(at McGREGOR ST.)  
WINNIPEG, MANITOBA  
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395  
Tuesday — Friday  
8:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



## WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials  
Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates  
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,  
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ  
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET West Toll Free: 1-800-287-2484  
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523  
R4A 2A7 westwoodmemorials@shaw.ca



[www.westwoodmemorials.ca](http://www.westwoodmemorials.ca)

## CENTURY 21

Advanced Realty



John Iacobciuc  
REALTOR®



C. 431.335.0080  
[john.iacobciuc@century21.ca](mailto:john.iacobciuc@century21.ca)  
[john-iacobciuc.c21.ca](mailto:john-iacobciuc.c21.ca)

1415A Henderson Hwy  
Winnipeg, MB R2G 1N3



907 Main St. 204 956-2193

[www.korbanchapel.com](http://www.korbanchapel.com)

PROUDLY SERVING OUR

UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;

Reception Area; Newly Expanded Parking;

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою



396 McGREGOR ST., WINNIPEG  
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

@ [presstr@mts.net](mailto:presstr@mts.net)

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2



## СВІТОЧ Meest

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну  
Вишиванки / Писанки / Ювелірни Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENYUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

[www.svitoch.net](http://www.svitoch.net)

[shop@svitoch.net](mailto:shop@svitoch.net)

## MARTHA I. CHUCHMAN

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

[michuchman@evergreenlaw.com](mailto:michuchman@evergreenlaw.com)

204-586-5588



### Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4  
Fax: 204.989.7715

### Commercial Centre

950 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4

[info@carpathia.ca](mailto:info@carpathia.ca)  
204.989.7400

950 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street  
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway  
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue  
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W  
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue  
Winnipeg MB R2V 1L8